

從糅雜看杜甫「秋興」詩的互文性翻譯

羅選民

清華大學

摘要

互文性是文學批評、語言學和翻譯研究的新課題，主要有顯性互文性和成構互文性兩大類。本文討論的糅雜是顯性互文性的一種形式，出現在辭彙層面，是過去的和現在的語彙的交織融匯，給人似曾相識的印象。但糅雜與顯性互文性的其他形式如引用、鑲嵌不一樣，其用據通常無法考證，而後者則可以根據讀者/譯者的閱讀經驗而追本溯源。由於糅雜的語彙內涵更加豐富，更加耐人尋味，所以需要更多的創造性閱讀。本文以杜甫「秋興」詩八首之一為藍本，取 W. J. B. Fletcher, 吳鈞陶, Cranmer-Byng 的翻譯為例，分析糅雜在其中的運用和表現。文章指出，在顯性互文性中，糅雜最難翻譯。為了在譯文中體現糅雜所包蘊的豐富意象，譯者需要細心品味原文，進行創作性的閱讀，在目的語中找出同質的語彙，得體地表現在譯文之中。惟有這樣，詩歌翻譯才能做到「達」和「美」。